

Вестник Костромского государственного университета. 2021. Т. 27, № 4. С. 120–124. ISSN 1998-0817

Vestnik of Kostroma State University, 2021, vol. 27, № 4, pp. 120–124. ISSN 1998-0817

Научная статья

УДК 821(410.1).09"16/17"

<https://doi.org/10.34216/1998-0817-2021-27-4-120-124>

ПОСЛЕДНИЕ ИСПРАВЛЕНИЯ В ПЕРЕВОДЕ КОМЕДИИ У. ШЕКСПИРА «УСМИРЕНИЕ СВОЕНРАВНОЙ»

Ильина Наталия Кирилловна, кандидат филологических наук, Костромской государственной университет, Кострома, Россия, nk_ilina@mail.ru

Аннотация. В статье делается попытка ответить на вопрос о том, учёл ли А.Ф. Дамич, предпринявший четвёртое издание произведений У. Шекспира в переводах русских писателей в 1887–1888 гг., исправления в переводе комедии «Усмирение своенравной», сделанные А.Н. Островским незадолго до смерти. Отвечая положительно на этот вопрос, автор статьи обосновывает свой вывод анализом разночтений в шести разных изданиях перевода этой пьесы Островским. Сравнение издания А.Ф. Дамича с изданием Н.Г. Мартынова позволило также решить вопрос о том, какими были последние изменения в тексте перевода комедии, которые внёс А.Н. Островский.

Ключевые слова: У. Шекспир, А.Н. Островский, Н.Г. Мартынов, А.Ф. Дамич, издание, перевод, комедия «Усмирение своенравной».

Благодарности. Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-00084А

Для цитирования: Ильина Н.К. Последние исправления в переводе комедии У. Шекспира «Усмирение своенравной» // Вестник Костромского государственного университета. 2021. Т. 27, № 4. С. 120–124. <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2021-27-4-120-124>

Research Article

THE LAST CORRECTIONS IN THE TRANSLATION OF THE COMEDY “THE TAMING OF THE SHREW” BY WILLIAM SHAKESPEARE

Natalia K. Pyina, Candidate of Philological Sciences, Kostroma State University, Kostroma, Russia, nk_ilina@mail.ru

Abstract. An attempt to answer the question if Aleksey Damich, who had undertaken the 4th edition of W. Shakespeare’s works in Russian translations in 1887–1888, took into account the corrections in the translation of “The Taming of the Shrew”, which Alexander Ostrovsky had made shortly before death, is made in this article. In answering this question positively, the author of the article substantiates her conclusion with an analysis of the discrepancies in 6 different editions of Alexander Ostrovsky’s translation of this play. Comparison of Aleksey Damich’s edition with one by Nikolay Martynov also allowed addressing the question of the nature of the last changes in the comedy translation text that Alexander Ostrovsky made.

Keywords: William Shakespeare, Alexander Ostrovsky, Nikolay Martynov, Aleksey Damich, edition, translation, comedy “The Taming of the Shrew”.

Acknowledgments. The reported study was funded by Russian Foundation for Basic Research (RFBR), project number 20-012-00084А

For citation: Pyina N.K. The last corrections in the translation of the comedy “The Taming of the Shrew” by William Shakespeare. Vestnik of Kostroma State University, 2021, vol. 27, № 4, pp. 120–124 (In Russ.). <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2021-27-4-120-124>

Известно, что А.Н. Островский не раз обращался к переводу комедии У. Шекспира «Усмирение своенравной». Первоначальный прозаический перевод 1850 г., запрещённый цензурой, послужил подстрочником для более позднего прозаического перевода, который был опубликован в журнале «Современник» в 1865 г. [Островский 1965: 4–120]. Этот же перевод увидел свет в следующем году в издании Н.А. Некрасова и Н.В. Гербея, подготовивших полное собрание драматических произведений У. Шекспира в переводах русских писателей, а затем он появлялся в последующих изданиях Н.В. Гербея 1876 и 1880 гг., а также в двухтомном издании драматических переводов А.Н. Островского, предпринятом Н.Г. Мартыновым в 1886 г. В издании 1887–1888 гг., которое после смерти Н.В. Гербея осуществил А.Ф. Дамич, опубликован тот же перевод комедии, но пересмотренный А.Н. Островским в связи с выходом в Лондоне в 1881–1882 гг. нового собрания пьес У. Шекспира. В библиотеке московского дома писателя сохранилось издание А. Дайса, которым он, скорее всего, пользовался при пересмотре перевода комедии [Островский 1965: 192]. Существуют разногласия среди исследователей относительно принадлежности исправлений в этом последнем издании самому Островскому, поскольку в двухтомнике иностранных пьес, переведённых А.Н. Островским (издание Н.Г. Мартынова), уже содержатся правки некоторых слов и фраз. Удивительно также то, что в пятом издании полного собрания драматических произведений У. Шекспира в переводах русских писателей, которое вышло в 1899 г. под редакцией Д.Л. Михаловского, в переводе комедии «Усмирение своенравной» также обнаруживаются новые исправления [Морозов]. Вопрос о том, какой из вариантов был окончательным, до сих пор не выяснен.

М.М. Морозов [Морозов: 261–264] полагал, что правка в 5-м издании (1899 г.) принадлежала самому Островскому, который внёс эти изменения перед смертью. У исследователя была возможность сравнить издания под редакцией Н.Г. Мартынова и редакцией Д.Л. Михаловского (5-е издание), минуя 4-е издание под редакцией А.Ф. Дамича, и он сделал свой вывод на основании анализа разночтений в этих изданиях в пользу пятого издания. Ю.Д. Левин считал, что последняя редакция перевода комедии отражена в двухтомнике Н.Г. Мартынова, который воспользовался авторской правкой, а все изменения в 4-м и 5-м изданиях принадлежат самим редакторам, Дамичу и Михаловскому [Левин: 564–566].

По логике учёных, все правки в переводе комедии, напечатанной после смерти А.Н. Островского, не могут считаться аутентичными. Что касается издания под редакцией Д.Л. Михаловского, то это замечание

справедливо. Однако в издании, редактором которого был А.Ф. Дамич, вполне могла использоваться авторская правка, ведь сам Дамич просил Островского пересмотреть перевод комедии. Сохранилось два письма А.Н. Островского Н.Г. Мартынову от 6 и 15 мая 1886 г. по поводу перевода «Усмирения своенравной»: «Я не обещал Дамичу совершенно переделать свой перевод "Усмирения своенравной", переделывать его нечего, он сделан верно и слово в слово. Я хотел только пересмотреть его по новому исправленному изданию Шекспира, недавно вышедшему в Лондоне, в котором есть перемены в некоторых словах и знаках препинания. Я уже это почти кончил и на днях отправляю к Дамичу; другого экземпляра у меня нет. Если хотите, то попросите у Дамича, он ему нужен только к августу» [Островский 1953: 238]; «Исправленный экземпляр "Усмирения своенравной" можете взять у Дамича, я ему скоро вышлю, а другого у меня нет» [Островский 1953: 241].

Мы не можем точно сказать, обращался ли Мартынов к Дамичу за исправленным вариантом перевода комедии, но в его издании находим 48 отличий от перевода, напечатанного в «Современнике». В переводе комедии, вышедшем в 4-м издании (1887), почти все эти исправления присутствуют, но кроме них обнаруживаются 64 поправки, которых нет в издании Мартынова.

Трудно представить себе, чтобы А.Ф. Дамич, учтя исправления, сделанные Островским, напечатал комедию, произвольно внося в неё и свою правку. Он не стал бы этого делать просто из уважения к памяти драматурга, не считая того факта, что исправления, внесённые Островским, предназначались для его издания.

Сравнение перевода комедии в журнале «Современник» (1865) с первым изданием полного собрания драматических сочинений Вильяма Шекспира в переводах русских писателей (1866) показывает, что уже в 1866 году Островский внёс 4 исправления. Они не столь значительны за исключением, пожалуй, слова «пир» вместо слова «бал» в реплике Люченцио в начале 2-й сцены 5-го действия: «Мы в заключение нашего обеда / Устроим пир» [Островский 1866: 274] (*banquet* – пир, торжественный обед). Первоначальное желание переводчика избежать логического несоответствия (пир после обеда) уступило место лексической точности. Однако ремарка перед началом этой сцены в подлиннике гласит: «... *the Servingmen ... bringing in a banquet*» [The Taming: 287] (*Слуги... вносят банкет*). Приём в доме Люченцио в Падуе следует за основным свадебным торжеством в доме Баптисты, поэтому на стол ставится десерт (вино, фрукты и сладости), который и вносят слуги. В подлиннике Люченцио говорит: «*My banquet is to close our stomachs up / After our great*

good cheer» [The Taming: 288] (*На моём банкете мы десертом дополним наше свадебное торжество*).

Издание 1876 г. (2-е издание) почти полностью идентично первому за исключением 5 отличий, из которых 3 – явные опечатки. К сожалению, они перешли и в последующие издания 1880 и 1886 гг. Так, вместо фразы, в которой Люченцио предлагает поставить на жену сто марок: «Ну, сто?», появляется вопрос: «Ну что?»; варвикское пиво стало варникским, а фраза Транио, обращённая к Баптисте: “*Give me Bianca for my patrimony*” [The Taming: 271] («Отдайте мне в наследство ваше Бьянку») стала звучать так: «Отдайте мне в наследство вашу Бьянку». В 4-м издании эта фраза в переводе стала более лёгкой и понятной: «Взамен наследства мне отдайте Бьянку» [Островский 1887: 491].

На одно исправление, однако, хотелось бы обратить внимание. На требование Петручио: «Лошадей!» Грумио у Шекспира произносит такую фразу: «*Ay, sir; they be ready; the oats have eaten the horses*» [The Taming: 236] («Они готовы и овёс уж съел их»). И в «Современнике» в 1865 г., и в первом издании Полного собрания драматических произведений У. Шекспира в переводе русских писателей эта фраза так и переведена. Комментаторы Шекспира объясняют её следующим образом: смысл фразы в том, что лошади так наелись овса, что больше съесть уже не могут. Во 2-м издании (1876) эта фраза изменилась: «Они готовы и овёс уж съеден их» [Островский 1876: 231]. В последующих изданиях фраза эта становится нейтральной: «Они готовы, и овёс уж съеден» [Островский 1886: 59; Островский 1887: 483].

В 3-м издании 1880 г. также есть 35 исправлений по сравнению с предыдущими изданиями. Наиболее важные три: 1. На вопрос Гремио, точно ли Петручио хочет жениться на дикой кошке Катарине, он отвечает: «Конечно». В подлиннике этот смысл передаёт вопрос «*Will I live?*» [The Taming: 193] («Хочу ль я жить – спросите») [Островский 1865: 50]). Островский в переводе предпочитает вялому «Конечно» энергичную английскую идиому, превратив её в строку пятистопного ямба: «Хочу ль я жить – спросите у меня». 2. Вопрос Петручио «Красивей ли сорока жаворонка лишь оттого, что перьями пестрее?» [Островский 1865: 99] стал звучать ещё ярче: «Ужель сорока жаворонка лучше лишь оттого, что перьями пестрее?» 3. «Синьор Транио в эту

пташку метился, да мимо», – подтрунивает над ним Петручио, имея в виду Бьянку [Островский: 1865 115]. Петручио называет Транио синьором, иронизируя над его перевоплощением из слуги в господина. В издании 1880 г. и в последующих изданиях 1886 и 1887 гг. Петручио называет его «Бедный Транио», теряя ироничную подоплёку.

Издание Мартынова 1886 г. ничем не отличается от издания 1880 г., за исключением трёх опечаток и фразы «Спаси сеньёру» вместо «Спасай синьору» в предыдущих изданиях. Вывод напрашивается сам собой: Н.Г. Мартынов не обращался к А.Ф. Дамичу за уточнениями в переводе пьесы, которые сделал Островский перед смертью.

Что касается исправлений в 4-м издании, вышедшем в 1887 г., то больше половины из них (37 случаев из 64) содержат незначительные изменения, не влияющие на общий смысл реплики (например см. табл. 1).

В 11 случаях исправления затрагивают смысл реплик персонажей. Островский добивается точной передачи значения слов и словосочетаний. Так, в монологе Транио о науках, которым собирался посвятить себя Люченцио, слуга советует господину: «*Let's be no stoics nor no stocks*» [The Taming: 172], намекая на портик с колоннами в Афинах, где проводил обучение философ-стоик Зенон. Только в 4-м издании перевод этой фразы отразил точный смысл оригинала: «не стать ни стоиками, ни столбами» [Островский 1887: 468], а вовсе «не сделаться из стоиков – столбами» [Островский 1886: 13]. Закрывая свой монолог, Транио советует: «*In brief, sir; study what you most affect*» [The Taming: 173] («Тому учитесь, что по сердцу вам») [Островский 1887: 468]). В предыдущих изданиях смысл фразы не выявлен, так как переведён неточно: «Ну, словом, нужно веселей учиться» [Островский 1886: 13]. Обращаясь к восхищённому красотой Бьянки Люченцио, верный слуга советует: «*and gaze your fill*» [The Taming: 175]. Первоначально Островский перевёл: «и любуйтесь молча» [Островский 1886: 15], в 4-м издании – «до сыта глядите» [Островский 1887: 468], что является точным выражением смысла высказывания.

10 исправлений демонстрируют правильно подобранное слово: в 4-м издании «пастор» заменён на «попа» и «священника», что соответствует католической Италии, где происходит действие пьесы.

Таблица 1

Издание 1886 г. под ред. Н.Г. Мартынова	Издание 1887 г. под ред. А.Ф. Дамича
Люченцио: Но тише, Траньо! [Островский 1886: 15].	Потише, Траньо! [Островский 1887: 468].
Петручио: Я попрошу, сеньёр, не трогать злую [Островский 1886: 29].	Прошу, синьор, бранчивую не трогать [Островский 1887: 473].
Катарина: Луна луной не будет, если хочешь [Островский 1886: 87].	Луна изменится, коль ты захочешь [Островский 1887: 492].

Во фразе «*Gentles, methinks you frown*» [The Taming: 230] («Что вы, друзья, печальны?») [Островский 1886: 55] значение слова «*frown*» приближено к оригиналу: «Что вы, друзья, надулись?» [Островский 1887: 482]. Куртис, слуга в доме Петручио, так характеризует действия своего господина по отношению к Катарине: «*Making a sermon of continency to her; / And rails...*» [The Taming: 249] («...проповедь читает о воздержании, и сам бранится») [Островский 1887: 486]); в предыдущих изданиях слово «*gail*» неверно переведено «хохотать»: «...проповедь читает о воздержании, и сам хохочет» [Островский 1886: 68].

В одном случае Островский возвращается к более колоритному образу английской идиомы по сравнению с русским эквивалентом: фраза «*But I will charm him first to keep his tongue*» [The Taming: 181] («Но пусть язык свой держит за зубами») [Островский 1886: 19] буквально означает «Сначала я заговорю его, чтобы он попридержал свой язык» (у Островского в 4-м издании: «Поворожу, так будет молчалив» [Островский 1887: 470]).

Две ошибочные фразы были переведены правильно в предыдущих изданиях. К примеру, в 4-м издании совет Транио «*balk logic with acquaintance that you have / And practise rhetoric in your common talk*» [The Taming: 172] («О логике с друзьями рассуждайте / Риторикой пускайте в разговоры обыкновенные») [Островский 1886: 13] в переводе получил противоположную интерпретацию: «Не угнетайте логикой друзей / В простые разговоры не пускайте риторики прикрас» [Островский 1887: 468]. Сложности возникли с переводом глагола «*balk*», означающего «оставлять без внимания; отвергать, отклонять», но в сочетании со словом «*logic*» это выражение становилось синонимом другого словосочетания «*chor logic*» («спорить с помощью софизмов, резонёрствовать»). Во времена Островского фразеологические словари только начинали входить в обиход переводчика, которому приходилось полагаться на языковое чутьё. Поначалу языковое чутьё не изменило Островскому, но в итоге логикой продиктовано неверное решение.

В двух случаях ошибка не была исправлена ни в одном издании: «*half a score*» означает «десять», а не «двадцать»; «*forever and a day*» означает «никогда» (у Островского: «никогда со днём»).

К перешедшим из предыдущих изданий опечаткам добавились ещё 2: «меж нами» вместо «меж ними»; «верю» вместо «верно».

Особый пласт представляет перевод игры слов, на которую Шекспир был непревзойдённый мастер. Обычно Островский виртуозно справлялся с этой трудной задачей, например в передаче искромётной словесной перепалки между Петручио и Катариной во время их первой встречи, но некоторые не столь явные случаи игры слов остались без внимания. Так, ре-

плика Транио, обращённая к Петручио, должна была задеть его, так как намекала на непокорность Катарини: «*'Tis thought your deer does hold you at a bay*» [The Taming: 172]. Во всех прижизненных изданиях перевода комедии Островским слово «*deer*» (олень) переведено словом женского рода: «А ваша дичь, синьор, вас только водит» [Островский 1865: 115]. Игра слов заключается в созвучии «*deer*» (олень) и «*dear*» (дорогая). В 4-м издании фраза потеряла игру слов, сохранив лексическую точность: «...на вас олень / Уставился и ходу не даёт» [Островский 1887: 496].

Принимая во внимание приведённые доводы, можно сделать вывод о том, что редактор 4-го издания сочинений Шекспира в русских переводах, вышедшего в свет уже после смерти Островского, в 1887 г., учёл исправления переводчика, по большей части оправданные и улучшившие перевод комедии.

Источники

Островский А.Н. Усмирение своенравной // Современник. 1865. № 11. С. 4–120.

Островский А.Н. Усмирение своенравной // Полное собрание драматических произведений Шекспира в переводе русских писателей / изд. Н.А. Некрасова, Н.В. Гербеля. СПб., 1866. Т. 2. С. 235–278.

Островский А.Н. Усмирение своенравной // Полное собрание драматических произведений Шекспира в переводе русских писателей / изд. Н.В. Гербеля, Н.А. Некрасова. СПб., 1876. Т. 2. С. 208–246.

Островский А.Н. Усмирение своенравной // Полное собрание сочинений Виллиама Шекспира в переводе русских писателей. 3-е изд., испр. и доп. / под ред. Н.В. Гербеля. СПб., 1880. Т. 1. С. 442–478.

Островский А.Н. Усмирение своенравной // А.Н. Островский. Полное собрание сочинений. Драматические переводы. М.: Изд. Н.Г. Мартынова, 1886. Т. 2. С. 1–104.

Островский А.Н. Усмирение своенравной // Полное собрание сочинений Виллиама Шекспира в переводе русских писателей / изд. Н.В. Гербеля. 4-е изд. Т. 1. СПб., 1887. С. 461–498.

Островский А.Н. Полное собрание сочинений. М., 1953. Т. 16. С. 238, 241.

Список литературы

Библиотека А.Н. Островского: описание / сост.: Ф.В. Ильина, К.Ф. Ванягина, А.Н. Бруханский. Л., 1963. 273 с.

Гербель Н.В. Полное собрание сочинений Виллиама Шекспира в переводе русских писателей; под ред. Д. Михаловского. СПб., 1899. Т. 1. С. 467–504.

Морозов М.М. Избранные статьи и переводы. М.: Гослитиздат, 1954. 596 с.

Левин Ю.Д. О последней редакции перевода А.Н. Островского «Усмирение своенравной» // Шек-

спир. Библиография русских переводов и критической литературы на русском языке, 1748–1962. М.: Книга, 1964. С. 564–566.

The Taming of the Shrew. The Arden Shakespeare, ed. by Brian Morris. Methuen, London and New York, 1981, pp. 151–298.

References

Biblioteka A.H. Ostrovskogo [Library A.H. Ostrovsky], description, comp. F.V. Plyina, K.F. Vanyagina, A.N. Brukhansky. Leningrad, 1963, 273 p. (In Russ.).

Gerbel' N.V. *Polnoe sobranie sochinenii Villiama Shekspira v perevode russkikh pisatelei* [The complete works of William Shakespeare translated by Russian writers, ed. D. Mikhailovsky], ed. by D. Mikhailovskogo. St. Petersburg, 1899, vol. 1, pp. 467–504. (In Russ.).

Morozov M.M. *Izbrannye stat'i i perevody* [Selected

articles and translations]. Moscow, Goslitizdat Publ., 1954, 596 p. (In Russ.).

Levin Iu.D. *O poslednei redaktsii perevoda A.N. Ostrovskogo "Usmirenje svoenravnoi"* [About the latest revision of the translation by A.N. Ostrovsky "Suppression of the wayward"]. *Shekspir: Bibliografiia russkikh perevodov i kriticheskoi literatury na russskom iazyke, 1748–1962* [Shakespeare. Bibliography of Russian translations and critical literature in Russian]. Moscow, Kniga Publ., 1964, pp. 564–566. (In Russ.).

Статья поступила в редакцию 19.08.2021; одобрена после рецензирования 02.10.2021; принята к публикации 12.11.2021.

The article was submitted 19.08.2021; approved after reviewing 02.10.2021; accepted for publication 12.11.2021.